

## A TANTÁRGY ADATLAPJA

Sajtófordítás 2024/2025-ös tanév

### 1. A képzési program adatai

1.1 Felsőoktatási intézmény	Babes-Bolyai Tudományegyetem
1.2 Kar	Politika-, Közigazgatás- és Kommunikációtudomány
1.3 Intézet	Újságírás
1.4 Szakterület	Kommunikációtudomány
1.5 Képzési szint	Alapképzés
1.6 Szak / Képesítés	Újságírás
1.7. Képzési forma	Nappali tagozat

### 2. A tantárgy adatai

2.1 A tantárgy neve	Sajtófordítás						
2.2 Az előadásért felelős tanár neve	Dr. Gyórfy Gábor						
2.3 A szemináriumért felelős tanár neve	Dr. Gyórfy Gábor						
2.4 Tanulmányi év	III.	2.5 Félév	II.	2.6. Értékelés módja	Vizsga	2.7 Tantárgy típusa	kötelező

### 3. Teljes becsült idő (az oktatási tevékenység féléves óraszama)

3.1 Heti óraszám	4	melyből: 3.2 előadás	2	3.3 szeminárium/labor	2
3.4 Tantervben szereplő össz-óraszám	56	melyből: 3.5 előadás	28	3.6 szeminárium/labor	28
A tanulmányi idő elosztása:					óra
A tankönyv, a jegyzet, a szakirodalom vagy saját jegyzetek tanulmányozása					20
Könyvtárban, elektronikus adatbázisokban vagy terepen való további tájékozódás					20
Szemináriumok / laborok, házi feladatok, portofóliók, referátumok, esszék kidolgozása					20
Egyéni készségfejlesztés (tutorálás)					7
Vizsgák					2
Más tevékenységek: .....					
3.7 Egyéni munka össz-óraszama					67
3.8 A félév össz-óraszama					125
3.9 Kreditszám					5

### 4. Előfeltételek (ha vannak)

4.1 Tantervi	•
4.2 Kompetenciabeli	•

### 5. Feltételek (ha vannak)

5.1 Az előadás lebonyolításának feltételei	•
5.2 A szeminárium / labor lebonyolításának feltételei	•

## 6.1. Elsajátítandó jellemző kompetenciák

<b>Szakmai kompetenciák</b>	<p>C6.2. Szerkesztőségi célkitűzések kidolgozása a célközönség függvényében.</p> <p>C6.3. Az elméleti és módszertani ismeretek hasznosítása egy médiatermék számára készített tematikus rész elkészítésére (betartva a kommunikációs csatorna sajátosságait)</p> <p>C4.5. Egyéni részprojekt kidolgozása egy szerkesztőség és/vagy kutatói csoport tevékenységével összehangolva, egy projekt keretén belül</p>
<b>Transzverzális kompetenciák</b>	<p>CT1. Reális megvitatása – elméleti és gyakorlati indoklás mellett – egyes szokványos szakmai problémáknak, ezek hatékony és deontológiai megoldása érdekében</p>

## 6.2. Tanulási eredmények

<b>Ismeretek</b>	<p>A hallgatók világos képet kapnak az újságírói termékekhez szükséges minőségről, megismerik a fájlalapú munkafolyamatokat, és megtanulják a különböző kommunikációs helyzetekhez megfelelő, különböző médiumokhoz alkalmazható dokumentációs technikákat.</p>
<b>Képességek</b>	<p>A hallgató képes a hallgatóság számára releváns információkat kiválasztani, több információforrást megkeresni és kezelni, valamint elemzéseket és összefoglalókat készíteni.</p>
<b>Felelősség és önállóság</b>	<p>A hallgató képes önállóan és nyomás alatt is dolgozni.</p>

## 7. A tantárgy célkitűzései (az elsajátítandó jellemző kompetenciák alapján)

7.1 A tantárgy általános célkitűzése	<p>A sajtóban megjelenő fordítási problémák felismerése és megértése. A helyes és koherens sajtófordítás képességének gyakorlása és megszerzése, figyelembe véve a forrásnyelv és a célnyelv sajátosságait.</p>
7.2 A tantárgy sajátos célkitűzései	

## 8. A tantárgy tartalma

8.1 Előadás	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
-------------	----------------------	--------------

1. A fordítás elmélete és gyakorlata. A forrásnyelv és a célnyelv.	Előadás, szemléltetés	
2. A fordítás gyakorlata. A szöveg koherenciája és a szöveg tartalmának visszaadása. Példák.		
3. A sajtószöveg megértése és a tartalom visszaadása. Munkafolyamatok: a szöveg megértése, a szószedet elkészítése, a fordítás elkészítése. Fordítási példák román és angol nyelvből.		
4. A sajtófordítás sajátos terminológiája. adatbázisok és szótárak.		
5. A jogi terminológia a sajtóban. Fordítási példák.		
6. A gazdasági terminológia a sajtóban. Fordítási példák.		
7. Hírek fordítása román nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
8. Hírek fordítása román nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
9. Hírek fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
10. Hírek fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
11. Véleményműfajok fordítása román nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
12. Véleményműfajok fordítása román nyelvből magyar nyelvre.		

Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
13. Véleményműfajok fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
14. Véleményműfajok fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
<p>Könyvészet:  KLAUDY, Kinga: A fordítás elmélete és gyakorlata. [The theory and practice of translation, Budapest: Scholastica, 1997, 417 p.  KLAUDY, Kinga: Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest, 1198.  Catford, J.C.: A Linguistic Theory of Translation. London, 1965.  Newmark, Peter: A Textbook of Translation, New York &amp; London: Prentice Hall, 1988</p>		
8.2 Szeminárium / Labor	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
A sajtóban megjelent fordítások kritikai elemzése	Egyéni munka.	
Egyéni fordítási projektek bemutatása	Egyéni munka.	

**9. Az episztemikus közösségek képviselői, a szakmai egyesületek és a szakterület reprezentatív munkáltatói elvárásainak összhangba hozása a tantárgy tartalmával.**

•
---

**10. Értékelés**

Tevékenység típusa	10.1 Értékelési kritériumok	10.2 Értékelési módszerek	10.3 Aránya a végső jegyben
10.4 Előadás		Adott szöveg fordítása	5 pont
10.5 Szeminárium / Labor		Aktív részvétel a szemináriumokon és egyéni fordítási projekt bemutatása	4 pont
10.6 A teljesítmény minimumkövetelményei			
•			

Kitöltés dátuma

Előadás felelőse

Szeminárium felelőse

2025.02.06.

Dr. Györffy Gábor



Az intézeti jóváhagyás dátuma

Intézetigazgató

2025.02.09.

Prof. Dr. Radu Meza